Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś był z Jehoszafatem, bo chodził on drogami Dawida,\* swojego ojca, z jego początków, nie szukał baalów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś był z Jehoszafatem. Król bowiem kroczył drogami swojego ojca Dawida z początków jego panowania. Nie służył Baalom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE był z Jehoszafatem, ponieważ chodził on pierwszymi drogami swego ojca Dawida i nie szukał Baalów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był Pan z Jozafatem, przeto, iż chodził drogami pierwszemi Dawida, ojca swego, a nie szukał Baalów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był JAHWE z Jozafatem, iż chodził w drogach Dawida, ojca swego, pierwszych, a nie miał nadzieje w Baalim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś był z Jozafatem, ponieważ postępował on takimi drogami, jak na początku jego ojciec, i Baalów nie szukał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I był Pan z Jehoszafatem, gdyż chodził on drogami, jakimi chodził niegdyś Dawid, jego praojciec, i nie szukał Baalów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE był z Jehoszafatem, ponieważ ten chodził drogami Dawida, swego ojca, tymi wcześniejszymi, a nie szukał baali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE był z Jozafatem, ponieważ naśladował początkowe postępowanie swojego ojca i nie oddawał czci Baalowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe był z Jozafatem, ponieważ postępował on tak, jak niegdyś jego ojciec, Dawid, a nie czcił Baalów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь був з Йосафатом, бо ходив в первісних дорогах свого батька і не шукав ідолів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY był z Jozafatem, bo chodził pierwszymi drogami Dawida, swojego przodka; nie szukał Baalów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przez cały czas był z Jehoszafatem, gdyż chodził on dawniejszymi drogami Dawida, swego praojca, a nie szukał Baalów. |

1. 1) Dawida : brak w niektórych Mss i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pierwsza wzmianka o baalach w Kronikach. [↑](#footnote-ref-3)